

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA O GARANCIJI (PROJEKAT TEHNIČKO-PUTNIČKE STANICE (TPS) ZEMUN – FAZA 1) IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor o garanciji (Projekat tehničko-putničke stanice (TPS) Zemun – faza 1) između Republike Srbije i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 7. decembra 2017. godine u Beogradu, u originalu na engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora o garanciji (Projekat tehničko-putničke stanice (TPS) Zemun – faza 1) između Republike Srbije i Evropske banke za obnovu i razvoj, u originalu na engleskom i prevodu na srpski jezik glasi:

**GUARANTEE AGREEMENT**  
**(TECHNICAL PASSENGER STATION (TPS) ZEMUN PROJECT – PHASE 1)**

between

**REPUBLIC OF SERBIA**

and

**EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

Dated 7 December, 2017

**TABLE OF CONTENTS**

ARTICLE I – STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS .....	2
Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions .....	2
Section 1.02. Definitions .....	2
Section 1.03. Interpretation .....	3
ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS .....	3
Section 2.01. Guarantee .....	3
Section 2.02. Project Completion .....	3
Section 2.03. Other Obligations .....	4
Section 2.04. Effectiveness of the Guarantee .....	4
ARTICLE III – MISCELLANEOUS .....	4
Section 3.01. Notices .....	4
Section 3.02. Legal Opinion .....	5

## GUARANTEE AGREEMENT

**AGREEMENT** dated 7 December, 2017 between **REPUBLIC OF SERBIA** (the "Guarantor") and **EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT** (the "Bank").

### PREAMBLE

**WHEREAS**, the Guarantor and Akcionarsko Društvo Za Železnički Prevoz Putnika "Srbija Voz", Beograd have requested assistance from the Bank in the financing of part of Phase 1 of the refurbishing and upgrading the railway technical passenger station in Zemun, Belgrade (the "Project");

**WHEREAS**, pursuant to a loan agreement dated the date hereof between Akcionarsko Društvo Za Železnički Prevoz Putnika "Srbija Voz", Beograd as Borrower and the Bank (the "Loan Agreement" as defined in the Standard Terms and Conditions), the Bank has agreed to make a loan to the Borrower in the amount of EUR 30,000,000 (thirty million euros), subject to the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on the condition that the Guarantor guarantees the obligations of the Borrower under the Loan Agreement as provided in this Agreement; and

**WHEREAS**, the Guarantor, in consideration of the Bank entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower.

**NOW, THEREFORE**, the parties hereby agree as follows:

### ARTICLE I - STANDARD TERMS AND CONDITIONS; DEFINITIONS

#### **Section 1.01. Incorporation of Standard Terms and Conditions**

All of the provisions of the Bank's Standard Terms and Conditions dated 1 December 2012 are hereby incorporated into and made applicable to this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications set out in the Loan Agreement.

#### **Section 1.02. Definitions**

Wherever used in this Agreement (including the Preamble), unless stated otherwise or the context otherwise requires, the terms defined in the Preamble have the respective meanings given to them therein, the terms defined in the Standard Terms and Conditions and the Loan Agreement have the respective meanings given to them therein and the following term has the following meaning:

"Guarantor's Authorised Representative"

means the Minister of Finance of the Guarantor.

"PSO" or "Public Service Obligation"

means the obligation imposed by the relevant Governmental Authority on the Borrower whereby the Borrower is compensated on a periodic basis for financial losses it incurs in operating services and facilities required by the Governmental Authority, which it would not otherwise operate.

"PSO Compensation"

means compensation paid by the relevant Governmental Authority to the Borrower for implementation of the PSO.

“State Ownership Policy” means a framework document which sets out, inter alia, the rationale(s) for state ownership, public policy objectives under which one or more companies in state ownership are required to operate, the principles behind the Guarantor’s role in the governance of those companies, and its expectations from the companies and their directors.

### **Section 1.03. Interpretation**

In this Agreement, a reference to a specified Article or Section shall, except where stated otherwise in this Agreement, be construed as a reference to that specified Article or Section of this Agreement.

## **ARTICLE II - GUARANTEE; OTHER OBLIGATIONS**

### **Section 2.01. Guarantee**

The Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of any and all sums due under the Loan Agreement, whether at stated maturity, by acceleration or otherwise, and the punctual performance of all other obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement.

### **Section 2.02. Project Completion**

Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, the Guarantor shall promptly take measures satisfactory to the Bank to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed to meet such expenditures and requirements.

### **Section 2.03. Other Obligations**

Unless the Bank otherwise agrees, the Guarantor shall:

- (a) support timely implementation of the Corporate Governance Action Plan;
- (b) develop a State Ownership Policy relevant for state owned enterprises in the railway sector, as described in the Corporate Governance Action Plan;
- (c) ensure state budget allocations for timely coverage of debt service obligations;
- (d) ensure prompt approvals on an annual basis for the PSO Compensation in accordance with the approved methodology and with the existing Public Services Obligation contract; and
- (e) cause the Borrower to perform all of its obligations under the Loan Agreement.

### **Section 2.04. Effectiveness of the Guarantee**

This Agreement shall become effective in accordance with Article IX of the Standard Terms and Conditions and upon the corresponding ratification of this Agreement by the National Assembly of the Republic of Serbia.

## **ARTICLE III - MISCELLANEOUS**

### **Section 3.01. Notices**

The following addresses are specified for purposes of Section 10.01 of the Standard Terms and Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance of the Republic of Serbia  
Kneza Milosa 20  
11000 Belgrade  
Serbia

Attention: Minister of Finance

Fax: + 381 11 361 8961

For the Bank:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention: Operation Administration Department

Fax: +44-20-7338-6100

**Section 3.02. Legal Opinion**

For purposes of Section 9.03(b) of the Standard Terms and Conditions and in accordance with Section 6.02(b) of the Loan Agreement, the opinion or opinions of counsel shall be given on behalf of the Guarantor by the Minister of Justice

**IN WITNESS WHEREOF** the parties hereto, acting through their duly authorised representatives, have caused this Agreement to be signed in six copies in the English language and delivered at Belgrade as of the day and year first above written.

**REPUBLIC OF SERBIA**

By: \_\_\_\_\_  
Name: Dušan Vujović, Ph.D.  
Title: Minister of Finance

**EUROPEAN BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

By: \_\_\_\_\_  
Name: Daniel Berg  
Title: Director, Head of Serbia

**UGOVOR O GARANCIJI**

**(Projekat tehničko-putničke stanice (TPS) Zemun – faza 1)**

između

**REPUBLIKE SRBIJE**

i

**EVROPSKE BANKE  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Datum 7. decembar 2017. godine

**SADRŽAJ**

ČLAN I - STANDARDNI USLOVI; DEFINICIJE .....	1
Odeljak 1.01. Uključivanje Standardnih uslova poslovanja .....	1
Odeljak 1.02. Definicije .....	1
Odeljak 1.03. Tumačenje .....	2
.....	
ČLAN II - GARANCIJA; DRUGE OBAVEZE .....	2
.....	
Odeljak 2.01. Garancija .....	2
Odeljak 2.02. Završetak Projekta .....	3
Odeljak 2.03. Druge obaveze .....	3
Odeljak 2.04. Stupanje na snagu Garancije .....	3
ČLAN III - RAZNO .....	4
Odeljak 3.01. Obaveštenja .....	4
Odeljak 3.02. Pravno mišljenje .....	4

## UGOVOR O GARANCIJI

**UGOVOR** od 7. decembra 2017. godine, između **REPUBLIKE SRBIJE** (u daljem tekstu: Garant) i **EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ** (u daljem tekstu: Banka).

### PREAMBULA

**S OBZIROM NA TO DA** su Garant i Akcionarsko društvo za železnički prevoz putnika „Srbija Voz”, Beograd, zatražili pomoć od Banke za finansiranje dela faze 1 renoviranja i nadogradnje železničke tehničko-putničke stanice u Zemunu, Beograd (u daljem tekstu: Projekat);

**S OBZIROM NA TO DA** je u skladu sa Ugovorom o zajmu, sa datumom ovog ugovora, između Akcionarskog društva za železnički prevoz putnika „Srbija Voz”, Beograd, kao Zajmoprimca i Banke („Ugovor o zajmu” kako je definisan u Standardnim uslovima poslovanja), Banka se saglasila da odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od 30.000.000 EUR (trideset miliona evra) saglasno uslovima utvrđenim, ili na koje se poziva, u Ugovoru o zajmu, ali samo pod uslovom da Garant garantuje za obaveze Zajmoprimca po osnovu Ugovora o zajmu, na način predviđen ovim ugovorom, i

**S OBZIROM NA TO DA** se Garant, uzimajući u obzir da je Banka zaključila Ugovor o zajmu sa Zajmoprimcem, saglasio da garantuje za te obaveze Zajmoprimca,

**NA OSNOVU SVEGA NAVEDENOG**, ugovorne strane su saglasne sa sledećim:

### ČLAN I – STANDARDNI USLOVI; DEFINICIJE

#### **Odeljak 1.01.      Uključivanje Standardnih uslova poslovanja**

Sve odredbe Standardnih uslova poslovanja Banke od 1. decembra 2012. godine se ovim uključuju u ovaj ugovor i važe za ovaj ugovor sa istom snagom i dejstvom kao da su u potpunosti navedene u ovom ugovoru, s tim da podležu izmenama navedenim u Ugovoru o zajmu.

#### **Odeljak 1.02.      Definicije**

Gde god se koriste u ovom ugovoru (uključujući Preambulu), ukoliko nije drugačije navedeno ili ukoliko kontekst drugačije ne nalaže, izrazi definisani u Preambuli imaju odgovarajuća značenja koja su im data u njoj, izrazi definisani u Standardnim uslovima poslovanja i u Ugovoru o zajmu imaju odgovarajuća značenja koja su im u njima data, a sledeći izrazi imaju sledeća značenja:

„Ovlašćeni predstavnik Garanta”	znači ministar finansija Garanta.
„OJP” ili „Obaveza javnog prevoza”	znači obavezu prema Zajmoprimcu od strane nadležnog organa Vlade, pri čemu se Zajmoprimcu periodično nadoknađuju finansijski gubici nastali u tekućem poslovanju i upotrebi sredstava, koje zahteva nadležni organ Vlade, koje inače Zajmoprimac ne bi obavljao.
„OJP nadoknade”	znači nadoknadu koju plaća nadležni organ Vlade Zajmoprimcu za sprovođenje OJP.
„Politika državnog vlasništva”	znači okvirni dokument koji definiše, između ostalog, razlog(e) za državno vlasništvo, ciljeve javne politike na osnovu

kojih je potrebno da jedno ili više preduzeća u državnom vlasništvu posluje, principi iza uloge Garanta u upravljanju tim preduzećima, i njegova očekivanja od preduzeća i njihovih direktora.

### **Odeljak 1.03. Tumačenje**

U ovom ugovoru, pozivanje na neki konkretan član ili odeljak će se tumačiti, ukoliko nije drugačije navedeno u ovom ugovoru, kao pozivanje na taj konkretan član ili odeljak ovog ugovora.

## **ČLAN II - GARANCIJA; DRUGE OBAVEZE**

### **Odeljak 2.01. Garancija**

Garant ovim bezuslovno garantuje, kao primarni dužnik a ne samo kao Garant, propisno i pravovremeno plaćanje bilo kog pojedinačnog i svih iznosa koji dospevaju po Ugovoru o zajmu, bilo po navedenom dospeću, usled ubrzavanja ili na neki drugi način, kao i uredno izvršenje svih drugih obaveza Zajmoprimca, a sve u skladu sa Ugovorom o zajmu.

### **Odeljak 2.02. Završetak Projekta**

Kada postoji opravdan razlog da se veruje da će sredstva raspoloživa Zajmoprimcu biti nedovoljna da pokriju procenjene rashode potrebne za sprovođenje Projekta, Garant će odmah preduzeti mere, zadovoljavajuće za Banku, da obezbedi Zajmoprimcu, ili će se postarati da Zajmoprimcu budu obezbeđena ona sredstva koja su mu potrebna za pokriće tih rashoda i potreba.

### **Odeljak 2.03. Druge obaveze**

Osim ako se Banka drugačije ne složi, Garant će:

- (a) podržati pravovremenu implementaciju Akcionog plana korporativnog upravljanja;
- (b) razvijati politiku državnog vlasništva od značaja za državna preduzeća u železničkom sektoru, kao što je opisano u Akcionom planu korporativnog upravljanja;
- (c) obezbediti alokaciju u državnom budžetu za blagovremeno pokriće obaveza servisiranja duga;
- (d) obezbediti odmah saglasnosti na godišnjem nivou za nadoknadu za OJP u skladu sa odobrenom metodologijom i sa postojećim Ugovorom o obavezi javnog prevoza; i
- (e) postarati se da Zajmoprimac izvršava sve svoje obaveze u skladu sa Ugovorom o zajmu.

### **Odeljak 2.04. Stupanje na snagu Garancije**

Ovaj ugovor stupa na snagu u skladu sa članom IX Standardnih uslova poslovanja i nakon odgovarajućeg potvrđivanja ovog ugovora od strane Narodne skupštine Republike Srbije.

## **ČLAN III - RAZNO**

### **Odeljak 3.01. Obaveštenja**

Sledeće adrese su navedene za svrhe Odeljka 10.01 Standardnih uslova poslovanja:

Za Garanta

Ministarstvo finansija Republike Srbije  
Kneza Miloša 20  
11000 Beograd  
Republika Srbija

Na ruke: ministru finansija

Faks: + 381 11 3618 961

Za Banku:

Evropska banka za obnovu i razvoj  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
Velika Britanija

Na ruke: Sektor za administrativne poslove

Faks: +44-20-7338-6100

**Odeljak 3.02. Pravno mišljenje**

Za svrhe Odeljka 9.03(b) Standardnih uslova poslovanja i u skladu sa Odeljkom 6.02(b) Ugovora o zajmu, mišljenje ili mišljenja pravnog savetnika daće u ime Garanta ministar pravde.

**KAO DOKAZ NAPRED NAVEDENOG**, ugovorne strane su, postupajući preko svojih uredno ovlašćenih predstavnika, potpisale ovaj ugovor u šest primeraka na engleskom jeziku i zaključile ga u Beogradu, Republika Srbija, gore navedenog datuma i godine.

**REPUBLIKA SRBIJA**

Potpisuje: \_\_\_\_\_  
Ime: dr Dušan Vujović, s.r.  
Funkcija: ministar finansija

**EVROPSKA BANKA  
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

Potpisuje: \_\_\_\_\_  
Ime: Danijel Berg, s.r.  
Funkcija: direktor Kancelarije u Srbiji

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.